



Interlingua pro rhetoromanicos

Parve introduction al international lingua auxiliar interlingua

Con quattro linguas official Suissa es un speculo del situation lingui-stic confuse de tote le mundo. Pro comunicar a transverso del fron-tieras geographic e linguistic e pro non favorisar certe populos per usar lor lingua materne on besonia un neutral lingua international, interlingua.

Iste parve quaderno presenta interlingua e su historia al rho-toranicos e include un lista basic de circa 700 vocabulos frequente ab interlingua in rumantsch grischun.

Un concise presentation de interlingua

le international lingua auxiliar pro tote le mundo

L'idea d'ina lingua internaziunala neutrala era già daventada popu-lara en il tschientaner passà. Uschia èn differentas linguas vegnid-as creadas e divers projects interessants èn vegnids publitgads.

L'emprim project ch'è vegni pli anconuschen era il Volapük (1879). Sia gronda arbitrariadad al ha però rendì inacceptabel. Da las autras linguas artifizialas ch'èn cumparidas immediatamain suenter menziunain nul l'Esperanto (1887), l'unica lingua artifiziala ch'ha obtegnì in success considerabil. Suenter l'Ido (1907), il Novial (1928) ed er l'Occidental-Interlingua (1922).

En la successiun istorica da questas linguas èsi già pussaivel da observar in svilup effizient da linguas da caracter arbitrari (Volapük ed Esperanto), ch'èn suandadas per gronda part als gusts pers-sonals da lur inventaders, fin a l'enconuschienscha inevitabla ch'ina vaira lingua internaziunala stoppia sa basar sin ils elements commu-nabel gua existents da las linguas currentas.

Mo l'Interlingua, elavurada da l'I.A.L.A. (“International Auxiliary Language Association”) è stada capavla da realisar dal tuttafatg quest'enconuschienscha.

Las soluzions proponidas da I.A.L.A.

La “International Auxiliary Language Association” è vegnida fundada l'onn 1924. Sut sia direcziun ha ina gruppera da persunas linguisticamain cumpetentas, cumenzà l'emprim a standardisar il stgazi da pleds internaziunal gia existent. Divers linguists renumads (tranter els in Danais Otto Jespersen), han cusseglià l'Associazion.

Ins ha chapì immediat, ch'ins stoppia tschertgar il fundament en ils linguatgs che derivan dal tuttafatg u per part dal Latin. Il Latin era effectivamain er il linguatg da cultura communabel dal temp medieval, dal qual l'Engleis ed er ils linguatgs neolatins sco il Franzos, il Spagnol, il Portugais ed il Talian dependan per gronda part. Ditg en auters pleds: i sa tracta da la gruppera linguistica ch'ha oz il pli grond stgazi da pleds communabel e la pli gronda influenza sin ils auters linguatgs dal mund. Quants “pleds esters” vegnan integrads di per di en noss linguatg! Els n'èn però nagut auter che noziuns internaziunalas che ston vegin acceptadas sco talas.

La I.A.L.A. ha perquai suriglià il Latin ed er pleds esters existents en il Tudestg ed en il Russ sco linguatgs da controlla. Il princip fundamental tal la tscherna da pleds è stà: in pled è internaziunal en quel mumentch'el exista almain en traies linguatgs fundamentals.

Cun quai che l'Interlingua consista da pleds internaziunals en furma naturala, na po ella en realitat betg vegin considerada sco linguatg artifizial. Ins stuess plu tgunsch dir ch'ella saja in product dal svilup istoric natural dal linguatgs vers in stgazi da pleds viepli communabel.

L'ovra da la I.A.L.A. profitescha conscientiamain da quest fatg e l'Interlingua è nagut auter ch'il resultat d'in stgazi zuppà che po vegin tratg a niz ussa en la pratica.

Ils avantatgs da l'Interlingua

L'Interlingua è facila d'emprender e la gronda part dals pleds è immediat chapibla, perquai ch'els existan en ils loinguatgs moderns en la medema u en ina sumeglianta furma. Ed ins chapescha els tant meglier, sch'ins ha enconuschienscha d'ina u da plirs linguatgs esters. Ils pleds ester en il Tudestg correspundan bunamain adina als

pleds da l'Interlingua. Sch'ins considerescha plinavant la simpladad da sia grammatica, da sia sintaxa ed er da sia fonetica, che s'avischina a quella da l'Englais lura è mintgin capavel da render l'Interlingua in linguatgs vivent.

La colliazion naturala cun ils linguatgs vivents. Sch'ins enconuscha gia mo dus linguatgs da l'Europa occidental, chapesch'ins quasi tut ad emprime vista. Par sa persvader da quest fatg, basti da scriver ina brev en Interlingua ad ina persuna scolada d'in auter territori linguistic. Ins po esser segir ch'ins vegniachapi. Tgi ch'enconuscha l'Interlingua ha dal rest in fundament excellent per emprender ils linguatgs anglosaxons e romans. L'Interlingua rinforza la sensibilitad linguistica e porscha ina enconuschientscha elementara da las expressiuns las pli currentas a l'ester.

L'Interlingua po remplazzar excellentamain il Latin, sche quel serva mo per far studis etimologics dals linguatgs moderns, perquai che l'Interlingua resguarda be la ragisch istorica d'in pled e betg ils problems grammaticals d'in linguatg antic.

L'Interlingua è il linguatg auxiliar ideal da la scienza. In punct central da l'Interlingua è naturalmain il stgazi da pleds ch'appartegna gia al stgazi da pleds communabel dal linguatg scientific, tecnic e cultural internaziunal (er dals linguatgs pli allontanads sco il Chinal u l'Arab). Sin quest champ po ella vegnir utilisada cun grand profit a chascun da congress internaziunals, per resumar artitgels scientifics d'auters linguatgs, per scriver dissertaziuns ed er sco alternativa a la plurilinguitad.

L'Interlingua sustegna sco med da communicaziun simpel, las stentas contemporanas per meglierar l'enclejentscha internaziunalala sin tut ils champs da la communicaziun humana.

Elements da la grammatica

La grammatica de l'Interlingua è logica e naturala. Ella consista da las reglas grammaticalas las pli impurtantes en il linguatg da basa, senza irregularitads nun necessarias.

L'Interlingua n'ha:

- Nagina distincziun da geners grammaticals. L'artitgel definit è adina **le** e l'indefinit adina **un**. La terminaziun dal plural è

adina s u es, p.ex. **le generationes**, **le melodias**.

- Nagia declinaziun dals substantivs u adjективs. Il genitiv sa furma cun la preposiziun **de**, p.ex. **le matre de Petro**. **De + le** vegn fusiunà e daventa **del**, p.ex. **le schola del infantes**.
- Naguna mudificazion dal tschemp dal verb, nagina conjugaziun. Ils temps vegnan furmads cun terminaziun specialas che vegnan agiuntadas.

crear	crear
creante	creond
create	créà
crea!	creesch!
(io, tu) crea	(jau, ti) creesch
(io, tu) creava	(jau, ti) creava
(io, tu) creara	(jau, ti) vegn a crear
(io, tu) crearea	(jau, ti) creass

haber	avair
io ha	jau hai

esser	esser
io es	jau sun

io ha create	jau hai créà
---------------------	--------------

- Ils adjективs èn invariabels e pon vegnir mess tant davant sco er suenter il substantiv. P.ex. **le brave soldato** (il schuldà caraschus), **un punto interessante**, **le puntos interessante** (il punct interessant, ils puncts interessants).

- Pronums personals:

io	= jau	me	= mai etc.
tu	= ti	te	
ille	= el	le	
illa	= ella	la	
illo	= i, igl	lo	

nos	=	nus	nos
vos	=	vus	vos
illes	=	els	les
illas	=	ellas	las
illos	=	i	los

ABREVIAZIUNS

adj	adjectivo	adjectiv
adv	adverbio	adverb
prep	preposition	preposiziun
pron	pronomine	pronum
sb	substantivo	substantiv
vb	verbo	verb

Parve vocabulario interlingua-rhetoromano (Rumantsch grischun)

A

a ad
ab prep da
accender vb envidar
ad prep a
adjectivo sb il adjектив
adjunger vb aggiuntar
adjutar vb gidar
ager vb agir
agricultor sb il pur
al = a + le
alicubi adv insanua
al(i)cun varsaquants
al(i)cuno pron insatgi
aliquando adv insacur(a)
aliquanto pron insatge
alique pron insatge
alora adv (a)lur(a)
alte adj aut; **in alto** adv
ensi
amar vb amar
ambe adj (d)omadu(a)s
ambiente sb il ambient
amico sb l'ami
ancora adv anc
anno sb l'onn
anque er(a)
ante prep avant
antea adv avant
antique adj antic
aperir vb avrir
aperte adj avert
apparer vb cumparair
appellar vb clamar
appertiner vb
appartegnair
apprender vb emprender
apud prep sper, tar, cun
aquila sb l'evla
arabo sb l'arab

arbitrari adj arbitrii
arder vb arder
arrivar vb arrivar
articulo sb l'artigel
artificial adj artifizial
ascoltar vb tadlar
assatis adv avunda; detg,
pulit
assi anzi
association sb
l'associazion
attender vb spetgar
attinger vb cuntanschar
attraher vb attrair
audir vb (d)udir
augmentar vb augmentar
autumno sb l'atun
auxiliar adj auxiliar
avantage sb l'avantatg
avante adv avant

B

Banca Cantonal Banca
Chantunala
base sb la basa
basse adv bass; **in basso**
engiu
bastante adv avunda
belle adj bel
ben adv bain
ben que schebain que
berillos sb ils egliers;
berillos de sol sb ils
egliers da solegl
besonio sb il basegn
bestial sb il muvel
biber vb baiver
bon adj bun
bon die! bun di!
bon nocte! buna notg

bon vesper! buna saira!

boteca sb il negozi, la
butia
brachio sb il bratsch
brave adj curaschus
breve adj curt

C

cader vb crudar
calide adj chaud
cambiar vb midar,
stgamiar
camera sb la chombra
camoce sb il chamutsch
campo sb il champ
cantar vb chantar
capabile adj capavel
capace adj capavel, abel
capite sb il chau
capreolo sb il chavriel
capricorno sb il
capricorn
car adj char
carne sb la charn
carta postal sb la cartina
casa sb la chasa
caseo sb il chaschiel
caso sb il cas
cata adj mintgin(a),
scadin(a)
cata uno chascun
causa sb la causa; a
causa de pervi(a) da
celar vb zuppar,
zuppentlar
cento tschient
central adj central
cercar vb tschertgar
certe adj tschert
cervo sb il tschierv

chassa *sb* la chatscha
chassator *sb* il
 chatschadur
chinese *adj* chinalis
Chur Cuira
cinque tschintg
circa *adv* circa, var
circum *prep* circa, var
citate *sb* la citad
clauder *vb* serrar, clauder
claudite *adj* serrà
claustro *sb* la claustra
cognoscentia *sb* la
 enconuschientscha
cognoscer *vb*
 (en)conuscher
comenciar *vb* cumenzar
communication *sb* la
 communicaziun
como *adv* co
comprar *vb* cumprar
comprender *vb* encleger,
 chapir
con *prep* cun
considerabile *adj*
 considerabel
continer *vb* cuntregnair
controlo *sb* la controlla
convenir *vb* cunvegnir
coperir *vb* cuvrir
coragiose *adj* curaschus
coram *adv* avant
corde *sb* il cor
corpore *sb* il corp
cosa *sb* la chaussa
costar *vb* custar
crear *vb* crear
creder *vb* crair
crescer *vb* crescher
cuje *pron* da tgi, da tge
cultura *sb* la cultura
currer *vb* currer
curte *adj* curt

D

danese *adj* danais
dar *vb* dar
de *prep* da
deber *vb* stuair, avair da;
 sb il duair
dece diesch
del = **de** + **le**
deman *adv* damaun
demandar *vb* dumandar
depois, deposit *prep* dapi;
 dapi che
drecto *sb* il dretg
desde *prep* dapi
detra *prep/adv* davos
developamento *sb* il
 svilup
developpar *vb* sviluppar
devenir *vb* vegnir,
 daventar
dextere *adj* dretg
dicer *vb* dir
die *sb* il di
difficile *adj* difficil
disparer *vb* scumparir
diverse *adj* divers
dolor *sb* la dolur
dono *sb* il regal, il dun
dormir *vb* durmir
dubita *sb* il dubi
ducer *vb* manar, guidar
dum = **durante que**
dunque damai
duo dus
durante *prep* durant;
 durante que durant che

E

e e, ed
eclesia *sb* la baselgia
effortiar *se* *vb* sa sfurzar
elaborar *vb* elavurar
elementari *adj* elementar

elemento *sb* il element
era = esseva
espaniol *adj* spagnol
esser *vb* esser; **io es** jau
 sun
estate *sb* la stad
estranier *adj* ester
estate *sb* la vegliadetgna
etiam er(a)
ex *prep* or(a)
excursion *sb* l'excursiun
exprimer *vb* exprimer
extra *prep/adv* dador(a)

F

facer *vb* far
facie *sb* la fatscha
facile *adj* facil
facto *sb* il fatg
felice *adj* ventiraiavel
femina *sb* la dunna
feno *sb* il fain
ferrovia *sb* la viafier
filia *sb* la figlia
filio *sb* il figl
fin *sb* la fin; **a fin de** per;
 a fin que cun quai; **al**
 fin a la fin
finir *vb* finir
flor *sb* la flur
folio *sb* il fegl
foras *adv* dador(a)
foreste *sb* il guaud
foris = **foras**
forma *sb* la furma
formar *vb* furmar
forsan *adv* forsa, po
 esser
forte *adj* ferm
fortiar *vb* sfurzar
francesc *adj* franzos
francos *sb* ils francs
fratre *sb* il frar
frigide *adj* fraid

fructo *sb* la puma, la
fritga
fundar *vb* fundar
fundo *sb* il fund
fungo *sb* il bulieu

G

gamba *sb* la chomma
gambon *sb* il schambun
ganiar *vb* gudagnar
gauder *vb* far sa
 plaschair
gaudio *sb* l'allegria
genere *sb* il gener
german *adj* tudestg
glacie *sb* il glatsch
grammatica *sb* la
 grammatica
grande *adj* grond
grate *adj* engraziaivel
gratias! grazia!
Grisones Grischun
gruppo *sb* la gruppa
gusto *sb* il gust

H

haber *vb* avair; **io ha** jau
 hai
hasardo; al hasardo
 casualmain, per cas
herba *sb* l'erva
heri *adv* ier
hiberno *sb* l'enviern
historic *adj* istoric
hodie *adv* oz, ozendi
homine *sb* l'um
hora *sb* l'ura; **le horas**
 de apertura *sb* las uras
 d'avertura; **de bon**
 hora a bun'ura
horologio *sb* l'ura
human *adj* uman

I

ibi = **illac**
il *pron* i, igl
illa *pron* ella
illac *adv* là, qua
ille *pron* el
illes *pron* els
illo *pron* i, igl
immediate *adj* immediat
importante *adj*
 impurtant
imprimer *vb* stampar
in *prep* en
 incontrar *vb* scuntrar
infante *sb* l'uffant
infra *prep* sut
influentia *sb* l'influenza
information *sb*
 l'informazjun
inscriber *se* *vb*
 s'inscriver
inseniar *vb* mussar,
 instruir
insimul *adv* ensemen
integre *adj* entir
inter *prep* tranter
interessante *adj*
 interessant
interim = **intertanto**
international *adj*
 internaziunal
intertanto *adv* entant
intra *prep* dadens
inviar *vb* trametter,
 spedir
invitar *vb* envidar
io *pron* jau
ipse = **mesme**
ir *vb* ir
iste quest
isto quai, quest(a)
italian *adj* talian

J

ja *adv* gia
jacer *vb* star giu,
 giaschair
jam = **ja**
jammais *adv* mintgamai
jardin *sb* l'iert
jectar *vb* bittar, trair
junger *vb* giunscher
juvène *adj* giuven
juxta *prep* sper, dasper

L

la *pron* ella, la
lacte *sb* il latg
large *adj* lartg
las *pron* als, las
lassar *vb* laschar
latere *sb* la vart
 le il, la; *pron* el, al
lecto *sb* il letg
leger *vb* leger
legier *adj* lev
lente *adj* plaun
les *pron* als, las
levar *vb* (d)auzar
leve *adj* sanester
libere *adj* liber
libro *sb* il cudesch
lingua *sb* il linguatg
littera *sb* la brev; il
 bustab, la letra
lo que quai che
loco *sb* il lieu; **in loco de**
 empè, enstagl
longe *adj* lung
lontan *adj* lontan
lor *pron* ses, sia(s)
luna *sb* la glina

M

ma ma
mal *adj* nausch, mal

malgrado *prep* malgrà
mancar *vb* mancar
mangiar *vb* mangiar
maniera; de maniera
 que per che
mano *sb* il maun
mappa *sb* la charta
 geografica
martedì *sb* il mardi
matino *sb* la damaun
me *pron* mai
medie *adj* mez, mesa
melior *adj* meglier
mense *sb* il mais
mercuridi *sb* il gievgia
mesme *adj* medem(a)
mesmo *adv* perfin,
 schizunt
mi *pron* mes, mia(s)
mille *adj* milli
minus *adj* main; **a minus**
 que sche na/betg; al
 minus almain
mitter *vb* metter, plazzar
molino *sb* il mulin
momento *sb* il mument
monasterio *sb* la claustra
moneta *sb* ils daners
monstrar *vb* mussar,
 inditgar
montania = monte
monte *sb* il culm
morir *vb* murir
multe *adj* bler
multo *adv* fitg, zunt,
 ordvart
mundo *sb* il mund
museo *sb* il museum

nemo *pron* nagin
nette *adj* plaschaivel,
 pulit
ni ni; .. ni .. ni
nihil *pron* nagut
nimie = troppo
nimir = troppo
nive *sb* il naiv
no *adv* na
nocte *sb* la notg
nomine *sb* il num
non *adv* na, betg
nonobstante *adv* tuttina
nos *pron* nus
nostre *pron* noss,
 nossa(s)
nove *adj* nov, nova; **de**
 novo *adv* puspè,
 danovamain
novem nov
nulle *pron* nagin
nunc = ora
nunquam *adv* mai

O

o u; o .. o u .. u
oblidar *vb* emblidar
obra *sb* l'ovra
obscur *adj* stgir
observar *vb* observar
obtener *vb* obtegnair
octo otg
oculo *sb* il egl
olim *adv* antruras
omne *adj* tut (tta)
on *pron* ins
ora *adv* uss(a)

P

pagar *vb* pajar
país *sb* il pajais
paisage *sb* la cuntrada
paisano *sb* il pur

pan *sb* il paun
papiro *sb* il palpiri
par *sb* il pèr
parer *vb* cumparair
parlar *vb* tschantschar
parola *sb* il pled
parte *sb* la part
parve *adj* pitschen
passato *sb* il passà
pauc = poc
pauco = poco
paupere = povre
pede *sb* il pe
pena *sb* la paina; **a pena**
 adv apaina
pensar *vb* pensar
per *prep* per
per favor fa il bain, anzi
pericolo *sb* il privel
perque = proque
persona *sb* la persuna
personal *adj* persunal
persuader *vb* persvader
pertiner *vb* appartegnair
pesante *adj* pesant
placer *sb* il plaschair; *vb*
 plaschair
placia de parcar *sb* il
 parcadi
plen *adj* plain
plure *adj* pli(r)s
plus *adv* pli; **al plus** *adv*
 sin il pli, tut il pli; **de**
 plus *adv* tiers, latiers;
 in plus en pli
pluvia *sb* la plievgia
poc *adj* pauc
poco *sb* pau
poner *vb* metter, plazzar
populo *sb* il pievel
porta *sb* l'isch, la porta
portar *vb* purtar
portugese *adj* portugais
possibile *adj* pussaivel

N

nam pertge che
nascer *vb* nascher
natura *sb* la natira
natural *adj* natural

post *prep* suenter, davos
posta *sb* la posta
postea *adv* suenter, pli tard
postmeridie *sb* il suenter mezdi
poter *vb* pudair
povre *adj* pover, pauper
practic *adj* pratic
precio *sb* il pretsch
prender *vb* prender
presso *(a) prep* sper, tar
preter danor, auter che
primavera *sb* la primavaira
prime *adj* pir
pro *prep* per
probar *vb* (em)pruvar
prohibition *sb* il scumond
promenada *sb* la spassegiada
promenor *se vb* spassegizar
pronome *sb* il pronum
proponer *vb* proponer
proprie *adj* propri
proque *adv* pertge; perquai che

Q

qua *sco*
qual *pron tge; le qual* il qual, la quala
quelque *pron* varsaquants
quando cur(a), cur(a) que
quante *adj* quant
quanto *adv* quant
quasi *adv* bunamain, quasi
quattro quatter
que *pron* che; **lo que** quai

che
qui *pron tgi*
quo *adv* nua

R

rapide *adj* spert, svelt
ration *sb* la raschun
re *adj* concernent, pertutgant
realisar *vb* realisar
realitate *sb* la realitad
reciper *vb* retschaiver
regatiar *vb* engraziar
regaradar *vb* guardar
remaner *vb* rumagnair
responder *vb* responder
restar *vb* restar
restaurante *sb* il restaurant
resto *sb* il rest; **del resto** dal rest
retro *adj* enavos
ric *adj* ritg

S

salutar *vb* salidar
salvo *prep* ord da, ord
san *adj* saun
saper *vb* savair; **a saper** numnadamaian
satis *adv* avunda; detg, pulit
scientia *sb* la scienza
scientific *adj* scientific
scriber *vb* scriver
se *pron* sai, sasez
secundo *prep* segund, suenter
secur *adj* segir
sed = ma
seder *vb* seser
semper = sempre
sempre *adv* adina,

semper
senior *sb* il signur
seniora *sb* la dunna
seniorettia *sb* la giuvna
sentiero *sb* la senda

septe set
septimana *sb* l'emma

sequer *vb* suandar

sera = **essera**

serea = **essere**

sete *sb* la said

sex sis

si *adv* gea; sche; uschia
sia *vb* saja

simple *adj* simpel

sin *prep* senza

sinistre *adj* sanester

ski *sb* ils skis

societate de traffico *sb* societad da traffic

sol *adj* sulet; *sb* sulegl

solmente *adv* sulettamain

soror *sb* la sor(a)

sorta; de que = de

maniera que

sortir *vb* sortir

sovente *adv* savens

stabulo *sb* l'uigl

star *vb* star

su *pron* ses, sia(s)

sub *prep* sut

subite *adj* andetg,

nunprevis

subscription *sb*

suttascripzion

substantivo *sb* il

substansiv

super *prep* sur, da

supponer *vb* supponer

supra *adv* sur(a), sisur(a)

sur *prep* sur, da

T

tabula *sb* la maisa

tacer *vb* taschair
tal *adj* tal(a)
tamen = totevia
tante *adj* tant
tanto *adv* tant
tarde *adj* tard
te *pron* tai, ta
tempore *sb* il temp
tener *vb* tegnair
tenta *sb* la turta
terra *sb* la terra
timer *vb* temair
torta de nuces *sb* la turta
da nuschs
tosto *adv* prest; **plus**
tosto plitost, plitgunsch
tote *adj* tut
totevia *adv* tuttina
toto *adv* (dal) tut
tractar *vb* tractar
traducere *vb* translatar
traher *vb* traير
tranquille *adj* quiet,
calm
trans *prep* davart, da
l'autra vart
transito *sb* il transit
travaliar *vb* lavurar

tres trais
troppo *adv* memia
trovar *vb* chattar
tu *pron* ti; tes, tia(s)

vespero *sb* la saira
vetero *adj* vegl
vetule *adj* vegl
via *sb* la via; *adv* davent;
prep per
vice *sb* la gia(da); **a vices**
adv inqualgia(da); **in**
vices de *prep* empè,
enstagl

videre *vb* vesair
village *sb* la vischnanca
vino *sb* il vin
vista *sb* la vista
viste en vista da
vita *sb* la vita
vitello *sb* il vadè
viver *vb* viver
volar *vb* sgular
voler *vb* vulair
vos *pron* vus, Vus
vostre *pron* voss,
vossa(s), Voss, Vossa(s)

V
vacca *sb* la vatga
vacue *adj* vid
vader *vb* ir
valle *sb* la val
varie *adj* different, divers
vender *vb* vender
vendita *sb* la vendita
venir *vb* vegnir
ver *vb* vair
verso *prep* vers

W
west vest

Y
ya *adv* gia



Union Mundial pro Interlingua
Interlingua – communication sin frontieras
www.interlingua.com